

Нифанова Татьяна Сергеевна

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОСТАВЕ ТЕАТРАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА XVII - 80-Х ГГ. XX ВЕКА

Профессиональный театр в Англии существует с XVII века. С этого же времени активно формируется и английская театральная терминология, постоянно пополняясь заимствованиями. Среди театральных терминов-заимствований, вошедших в английский язык в период с XVII века по 80-е годы XX века, фиксируются многочисленные прямые и опосредованные галлицизмы, латинизмы и грецизмы, а также единицы из итальянского, немецкого и восточных языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 140-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 284 с.
5. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высш. школа, 1970. 200 с.
6. Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owid.de/wb/neo/start.html> (дата обращения: 07.09.2014).
7. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 07.09.2014).
8. Junková V. Kulturní frazeologie v současné publicistice // Jaklová A. Komunikace – styl – text. JU: České Budějovice, 2006. S. 87-91.
9. Spiegel online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/> (дата обращения 07.09.2014).

**ON DISCURSIVE MARKEDNESS AND SPECIFICS OF USING BORROWED
PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS LABELED BILDUNGSSPR.)**

Nefedova Lyubov' Arkad'evna, Doctor in Philology, Professor
Moscow State Pedagogical University
nefedoval@yahoo.com

The article examines the problem of using borrowed phraseological units in the modern German publicistic discourse. The goal of the paper is to identify and describe by the material of the German language borrowed phraseological units with the discursive label *bildungsspr.* (used by educated people). Scientific originality of the research is conditioned by insufficient investigation of the problem of correlation of borrowed phraseology with the discursive markers. The article presents the description of the identified most frequently used borrowed phraseological units labeled *bildungsspr.* to which we refer Latinisms and Gallicisms.

Key words and phrases: borrowed phraseological units in the German language; discursive markedness; label *bildungsspr.*; label “bookish”; publicistic discourse.

УДК 81'373

Филологические науки

Профессиональный театр в Англии существует с XVII века. С этого же времени активно формируется и английская театральная терминология, постоянно пополняясь заимствованиями. Среди театральных терминов-заимствований, вошедших в английский язык в период с XVII века по 80-е годы XX века, фиксируются многочисленные прямые и опосредованные галлицизмы, латинизмы и грецизмы, а также единицы из итальянского, немецкого и восточных языков.

Ключевые слова и фразы: новоанглийский драматический театр; театральная терминология английского языка; прямые заимствования; опосредованные заимствования; фонетическая ассимиляция; грамматическая ассимиляция; лексико-семантическая ассимиляция; неассимилированная лексика; внутренние и внешние факторы, обуславливающие ассимиляцию.

Нифанова Татьяна Сергеевна, д. филол. н.

Гуманитарный институт Северодвинского филиала

Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова

nifanova55@mail.ru

**ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОСТАВЕ ТЕАТРАЛЬНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА XVII – 80-Х ГГ. XX ВЕКА[©]**

За время существования новоанглийского театра – с XVII века по 80-е годы XX века – театральная терминология английского языка пополняется 2042 единицами. Столь значительный рост театральной терминологии английского языка является следствием дальнейшего развития сценического искусства Великобритании в благоприятных условиях и пополнения ее большим количеством новых терминов. В указанный период обогащение английской театральной терминологии осуществляется разными путями и способами, в том числе и путем заимствования – 245 (12%) единиц.

Среди иноязычных терминов преобладают галлицизмы (52%): *«baignoire – 1837. A box at the theatre on the same level as the stalls»* [3, p. 137]. / «ложу бенуара – 1837. Ложу в театре, находящаяся на том же уровне, что и кресла партера»; *«foyer – 1859. The green-room in French theatres, now usually a large room in a theatre etc. to which the audience may retire during the intervals»* [Ibidem, p. 744]. / «фойе – 1859. Артистическое фойе во французских театрах, сейчас обычно большая комната в театре, куда зрители могут пойти во время антрактов». (Здесь и далее перевод автора – Т. Н.)

Заимствованные театральные термины представлены также латинизмами (14%): *«dramaticle – 1813. A miniature or insignificant drama»* [Ibidem, p. 559]. / «драматикл – 1813. Миниатюра или незначительная драма»;

«*stichomythia* – 1861. In classical Greek drama dialogue in alternate lines employed in sharp discussion and characterized by antithesis and rhetorical repetition or taking up the opponent's words» [Ibidem, p. 2017]. / «стихомития – 1861. В классической греческой драме диалог с чередующимися строками, используемый в острой дискуссии и характеризующийся антитезисом и риторическим повтором или повтором слов оппонента».

Для рассматриваемого периода, кроме того, характерны греческие заимствования (12%): «*parabasis* – 1820. In ancient Greek comedy a part sung by the chorus addressed to the audience in the poet's name and unconnected with the action of the drama» [Ibidem, p. 1427]. / «парабасис – 1820. В древнегреческой трагедии партия, которую исполняет хор от имени поэта, адресуя ее зрителям; не связана с действием драмы»; «*episode* – 1678. In the old Greek tragedy the interlocutory parts interpolated between the chorus songs» [Ibidem, p. 624]. / «эпизод – 1678. В древнегреческой трагедии партии собеседников, вводимые между песнями хора» и др.

Все упомянутые заимствования проникают в рассматриваемую терминологию в XVII-XVIII вв.

Начиная с XIX века, в составе английской театральной терминологии фиксируются отдельные единицы из итальянского, немецкого, китайского и японского языков: «*pensiero* – 1909. A sketch» [Ibidem, p. 360]. / «пенсьеро – 1909. Скетч»; «*tan* – 1886. A female character in Chinese drama or opera, an actor of such a role» [Ibidem, p. 734]. / «тэн – 1886. Женский персонаж в китайской драме или опере; актер, исполняющий такую роль»; «*oyama* – 1900. In Japanese Kabuki drama and related forms a man who plays female roles» [Ibidem, p. 72]. / «ойяма – 1900. В японской драме Кабуки и связанных с ней формах мужчина, который исполняет женские роли» и др.

Среди театральных терминов иноязычного происхождения имеются прямые и опосредованные заимствования. К прямым заимствованиям относится абсолютное большинство рассматриваемых единиц: «*scenario* – 1880. A sketch of the plot of a play giving particulars of the scenes, situations etc.» [Ibidem, p. 1802]. / «сценарий – 1889. Сюжетная схема пьесы, в которой излагаются особенности сцен, ситуаций и т.д.»; «*No(h)* – 1871. The traditional Japanese masked drama evolved from the rites of Shinto worship and substantially unchanged since the 15-th century» [Ibidem, p. 1222]. / «Но – 1871. Традиционная японская драма-маска, заимствованная из синтоистских культовых ритуалов и незначительно изменившаяся с XV века»; «*kathakali* – 1900. A South Indian dance-drama based on Hindu literature and characterized by its stylized costume and make-up and frequent use of mime» [Ibidem, p. 472]. / «катакали – 1900. Южно-индийский танец-драма, основанный на литературе хинди и характеризующийся стилизованным костюмом, гримом и частым привлечением мима» и др.

Основная масса опосредованных заимствований вошла в английскую театральную терминологию через латынь или французский язык из греческого языка: *odeum* (англ.) > *odeum* (латин.) > *odeum* (греч.) [Ibidem, p. 1359], *monology* (англ.) > *monologue* (франц.) > *monolog* (греч.) [Ibidem, p. 1276].

Отдельные латинизмы проникли в английскую театральную терминологию через итальянский или французский языки: *extravaganza* (англ.) > *estravaganza* (итал.) > *extravaganza* (латин.) [Ibidem, p. 663]. Термин *mezzanine* попал в английский язык из французского языка, куда он ранее был заимствован из итальянского: *mezzanine* (англ.) > *mezzanine* (франц.) > *mezzanine* (итал.) [Ibidem, p. 1245].

Морфологический анализ театральных терминов-заимствований в плане их сравнения со своими этимонами показал, что между ними существуют различия. Так, этимоны представлены: а) непроизводными единицами (68%): *platea*, *revue*, *fiasco*; б) суффиксальными производными (31%): *ouvreuse*, *cabotinage*; в) сложными единицами (отдельные случаи): *nogaku*, *rund-horizont*. В то же время все заимствования в английской театральной терминологии являются непроизводными.

Изучение семантической структуры этимонов свидетельствует о том, что 96% их является однозначными словами. В тех случаях, когда этимон обладает развитой семантической структурой, в английскую театральную терминологию заимствуется только одно значение, которое не претерпевает дальнейших изменений в английском языке.

Более 60% заимствований в составе английской театральной терминологии являются интернациональными: *burlatta* (англ.), *бурлетта* (русск.), *burlette* (франц.), *burlatta* (итал.) [Ibidem, p. 236] и др.

Театральные термины-заимствования подвергаются в английском языке фонетической, графической, грамматической и лексико-семантической ассимиляции.

Полную фонетическую ассимиляцию претерпевают 18% лексических единиц. В результате полной фонетической ассимиляции у заимствований отмечается: а) изменение акцентной структуры слов: *episode* (фран.) > *episode* (англ.) [Ibidem, p. 624]; *personne* (фран.) > *person* (англ.) [Ibidem, p. 1478]; б) уподобление произношения согласных фонем произносительным нормам английского языка: *dramaturge*, *dramaticule* [Ibidem, p. 559]; в) уподобление произношения гласных фонем произносительным нормам английского языка: *extravaganza*, *platea* [Ibidem, p. 560, 663]; г) уподобление произношения диграфов *zz*, *tt*, *th*, *ch* произносительным нормам английского языка: *comediatta*, *intermezzo*, *stychomythia* [Ibidem, p. 346, 1029, 2017].

О неполной фонетической ассимиляции театральных терминов-заимствований свидетельствует сохранение в английском языке особенностей произношения диграфов *au*, *ai*, *eu*, *en*, *in*, свойственных французскому языку: *ingénue*, *fautueil*, *raisonneur* [Ibidem, p. 676, 1004, 1037].

Полной графической ассимиляции подверглись 10% терминов, заимствованных из восточных языков: «*nogaku* – 1916. The Japanese dramatic form called Noh; the genre of the Noh drama» [Ibidem, p. 1221]. / «ногаку – 1916. Японская драматическая форма под названием Но; жанр Но драмы»; «*kyogen* – 1871. In the Noh theatre of Japan a comic interlude presented between performances of Noh plays» [Ibidem, p. 562]. / «кайоджен – 1871. В японском театре Но комическая интерлюдия, которую показывают между исполнением Но пьес».

К частично ассимилированным графически театральному термину иноязычного происхождения относятся единицы, которые: а) имеют варианты написания: *repertory* / *repertoire* [Ibidem, p. 1706]; *feerie* / *feery* /

feerie [Ibidem, p. 1047]; *platea / placea* [Ibidem, p. 560]; б) сохранили диграфы, свойственные языку-этимону: *comedietta* [Ibidem, p. 346], *intermezzo* [Ibidem, p. 1029], *scenario* [Ibidem, p. 1802]; в) сохранили триграфы языка-этимона: *monologue* [Ibidem, p. 1276].

Все заимствованные единицы относятся к числу частично ассимилированных в грамматическом отношении слов. Неполнота грамматической ассимиляции проявляется в следующем: а) сохранении галлицизмами категории рода: *figurant / figurante* [Ibidem, p. 696], *cabotin / cabotine* [Ibidem, p. 410]; б) сохранении итальянскими, латинскими и греческими заимствованиями исконной формы множественного числа: *intermezzo* и *intermezzium / intermezzos* [Ibidem, p. 1029]; *pensiero / pensieri* [Ibidem, p. 360]; *podium / podia* [Ibidem, p. 1531]; в) неспособности употребляться в *Possessive Case*; г) неспособности к атрибутивному употреблению в составных театральном терминах.

Среди заимствованных в английскую театральную терминологию единиц нет ни одной полностью ассимилированной лексически. К числу частично лексически ассимилированных терминов иноязычного происхождения относятся 18% слов. Наибольшей словообразовательной активностью отличаются единицы *monologue* и *cothurnus*: *monologic, monological, monologist, to monologue, to monologuise* [Ibidem, p. 1276], *cothurnal, cothurnated, cothurnate, cothurned* [Ibidem, p. 403]. Все остальные заимствования участвуют в образовании единичных производных: *ingenuisme, tetralogic, episodic, to debute, Kabukiesque* [Ibidem, p. 455, 461, 624, 1004, 2159]. В атрибутивной позиции в терминологических словосочетаниях встречаются только заимствования *Noh* и *Kabuki*: *Noh play, Kabuki theatre* [Ibidem, p. 455, 1222]. Лексически не ассимилированными остаются слова *denouement, claque, baignoire*.

Сопоставление данных по различным видам ассимиляции показывает, что среди заимствований, вошедших в английскую театральную терминологию в XVII – 80-х годах XX века, полностью ассимилированных слов нет, все заимствованные единицы являются частично ассимилированными.

Заимствованные театральные термины входят в состав следующих тематических групп: а) актерские амплуа: *travesty, choreutes, protagonist*; б) работники театра: *ouvreuse, dramatist, director*; в) драматургические формы: *dramaticule, nogaku*; г) композиционные элементы драматического произведения: *stychomythia, parabasis, donne*; д) элементы театральной архитектуры: *podium, diazoma, hashigakari*; е) другие театроведческие понятия: *premiere, deuxieme, repertory, omnagata*.

Активное участие иноязычной лексики в пополнении английской театральной терминологии является следствием иностранного влияния на те сферы общественной практики, откуда английский театр черпает новые идеи вместе с соответствующими обозначениями. Наибольшее воздействие на эти сферы оказывает Франция [1, с. 13], поэтому наиболее активно театральная терминология английского языка пополняется галлицизмами. Наличие среди иноязычной лексики заимствований латинского и греческого происхождения связано с непрекращающимся воздействием на английскую сцену античной традиции, идеи и эстетические принципы которой во многом определяют ход развития национального английского театра [Там же, с. 14]. Появление заимствований из восточных языков обусловлено двумя фактами. Во-первых, рост общей культуры английского общества и экспансионистская политика Великобритании в отношении стран Востока способствуют знакомству с ранее не известными в стране формами восточной театральной школы, обозначения которых входят в английскую театральную терминологию. Во-вторых, в поисках выхода из предкризисного состояния национальный английский театр, надеясь вернуть утрачиваемую популярность, перенимает специфические качества восточной театральности вместе с их обозначениями [Там же, с. 11]. Участие иноязычной лексики в развитии английской театральной терминологии стимулируется также такими важными, с точки зрения коммуникации, свойствами терминов-заимствований, как их стилистическая нейтральность, отсутствие ассоциативных связей с другими словами английского языка, интернациональность [2, с. 14].

Значительное количество прямых заимствований в английскую театральную терминологию связано с активизацией в рассматриваемый период непосредственных контактов между английским театром и театрами других государств [1, с. 11]. Этим же объясняется большой объем интернациональной лексики среди английских театральных терминов.

Факты опрошения в английском языке морфологической структуры заимствований имеют двоякую обусловленность. Внутренняя обусловленность состоит в том, что отсутствие однокоренных с заимствованным словом единиц в английском языке не позволяет вычленять в составе единицы отдельные морфемы [3, р. 26]. Внешняя обусловленность заключается в требованиях научной коммуникации к простоте морфологического строения термина [2, с. 9].

Коммуникативными требованиями к однозначности термина [Там же, с. 10] объясняется то, что заимствования в составе английской театральной терминологии не развивают новых значений.

Наличие среди заимствованных единиц лишь частично ассимилированных слов обусловлено непродолжительностью их функционирования в английском языке, ограниченностью специальной сферой употребления – театром, структурно-типологическими различиями между английским языком и языками-донорами, а также новизной и необычностью обозначаемых ими понятий.

Таким образом, особенности пополнения английской театральной терминологии иноязычными единицами объясняются совокупностью факторов внутри- и внеязыкового характера. Появление заимствований в составе английской театральной терминологии рассматриваемого периода обусловлено следующими экстралингвистическими факторами: а) иностранным влиянием на многие области общественной жизни Великобритании; б) осязаемым воздействием на английский драматический театр традиций, идей и эстетических принципов античности; в) постоянно растущей общей культурой английского общества; г) экспансионистской политикой Великобритании в отношении стран Востока; д) попытками вернуть утрачиваемую английским театром популярность посредством специфических качеств восточной театральности.

Участие иноязычной лексики в развитии английской театральной терминологии стимулируется такими внутриязыковыми факторами, как: а) стилистическая нейтральность терминов-заимствований; б) отсутствие ассоциативных связей у заимствованных терминов с другими словами английского языка; в) интернациональность терминов-заимствований; г) отсутствие однокоренных с заимствованным словом единиц в английском языке; в) коммуникативные требования к простоте морфологического строения и однозначности термина.

Наличие среди заимствованных единиц лишь частично ассимилированных терминов обусловлено следующими экстралингвистическими факторами: а) кратковременностью их функционирования в английском языке; б) ограниченностью использования иноязычных единиц театральной сферой употребления; в) новизной и необычностью обозначаемых заимствованиями понятий.

Основными внутриязыковыми факторами неполной ассимиляции заимствований являются структурно-типологические различия между английским языком и языками-донорами.

Взаимосвязь экстралингвистических и внутриязыковых факторов обогащения театральной терминологии английского языка в рассматриваемый период состоит в том, что первые диктуют необходимость появления все новых театральных терминов, а вторые предоставляют языковые возможности их формирования. Четко указать, где кончается влияние одних и начинается влияние других факторов, невозможно.

Список литературы

1. **Культура и искусство за рубежом** // Зрелищные искусства. М., 1986. Вып. 5. С. 1-20.
2. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
3. **Theatre Language: A Dictionary of Terms in English of the Drama and Stage from Medieval to Modern Times** / ed. by Walter Parker Bowman and Robert Hamilton Ball. N. Y.: Theatre artbooks. 1961. 2428 p.

BORROWINGS IN THE STRUCTURE OF THEATRICAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE OF THE XVII – 80S OF THE XX CENTURY

Nifanova Tat'yana Sergeevna, Doctor in Philology
Institute of Humanities (Branch) of the Northern (Arctic)
Federal University named after M. V. Lomonosov in the city of Severodvinsk
nifanova55@mail.ru

Professional theatre in England exists from the XVII century. Since that time English theatrical terminology rapidly develops constantly supplemented by the borrowings. Among the theatrical terms-borrowings introduced into the English language in the period of XVI – 80s of the XX century there are numerous direct and indirect Gallicisms, Latinisms and Grecisms as well as the units from the Italian, German and Eastern languages.

Key words and phrases: new English drama theatre; theatrical terminology of the English language; direct borrowings; indirect borrowings; phonetic assimilation; grammatical assimilation; lexico-semantic assimilation; non-assimilated vocabulary; internal and external factors conditioning assimilation.

УДК 37; 372

Педагогические науки

Статья посвящена вопросам формирования общекультурной компетентности будущих специалистов в медицинском вузе. Рассматриваются дидактические особенности технологии развития критического мышления в контексте междисциплинарного обучения. Основное внимание уделено практическому применению данной технологии на занятиях по иностранному и латинскому языку.

Ключевые слова и фразы: компетентностный подход; общекультурная компетентность; технология развития критического мышления; междисциплинарная интеграция; студентоцентрированное обучение.

Огородникова Эмма Юрьевна

Тихоокеанский государственный медицинский университет
ogo_wow@mail.ru

ПОЛИДИСЦИПЛИНАРНОЕ ОБУЧЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИЯ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ: СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ОБЩЕКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ[©]

В настоящее время, когда Владивосток становится одной из точек роста России, Тихоокеанскому государственному медицинскому университету отводится роль лидера в реализации программ по развитию человеческого потенциала региона [3, с. 6].